

VENTSPILS AUGSTSKOLA

Inženieru iela 101, LV-3600, Ventspils
e-mail: venta@venta.lv

Tālr/fakss (371) 36 28303
<http://www.venta.lv>

Latvijas Republikas
Izglītības un zinātnes ministrijas
Augstākās izglītības departamentam

IESNIEGUMS

Par izmaiņām studiju virzienā "Tulkošana"

<i>Augstākās izglītības iestādes nosaukums</i>	Ventspils Augstskola
<i>Augstākās izglītības iestādes juridiskā adrese un telefons</i>	Inženieru iela 101, Ventspils, LV-3600, Latvija, Tālr.: 36 29657
<i>Augstākās izglītības iestādes reģistrācijas apliecības numurs</i>	Nr. 3243001570
<i>Studiju programmu nosaukumi, kuros plānotas izmaiņas</i>	Profesionālā maģistra studiju programma "Juridisko tekstu tulkošana"
<i>Studiju programmu kods</i>	46222
<i>Plānotās izmaiņas</i>	Papildu semestris akadēmiskā bakalaura studiju programmas beidzējiem (tulkošanas prakse 20 KP apjomā)
<i>Mērķis</i>	Iespēja uzņemt akadēmiskā bakalaura studiju programmas absolventus, kuriem studiju ilgums trīs gadi.
Pašreizējais maģistra studiju programmas "Juridisko tekstu tulkošana" realizācijas ilgums	1,5 gadi (3 semestri klātienē studijas)
Plānotais maģistra studiju programmas "Juridisko tekstu tulkošana" realizācijas ilgums	2 gadi (4 semestri klātienē studijas) (paredzēts tikai trīsgadīgā akadēmiskā bakalaura beidzējiem)
<i>VeA rektore</i>	Dr. phys. Gita Rēvalde

Par izmaiņām Ventspils Augstskolas (VeA) Tulkošanas studiju fakultātes (TSF) profesionālās maģistra programmas "Juridisko tekstu tulkošana" programmas apjomā (ilgumā)

VeA TSF profesionālās maģistra programmas "Juridisko tekstu tulkošana" apjoms ir 60 kredītpunktu. Studiju ilgums profesionālās augstākās izglītības maģistra grāda ieguvei ir 1.5 gads (trīs semestri klātienes studijās). Tajā šobrīd uzņem vienīgi personas ar iepriekš iegūtu

- profesionālo bakalaura grādu tulkošanā, kurš iegūts, pabeidzot **četrgadīgu** studiju programmu, vai
- akadēmisko bakalaura grādu citā zinātņu nozarē, pabeidzot jebkuru **trīsgadīgu** studiju programmu **un viengadīgu** profesionālo studiju programmu tulkošanā (**kopā četri** studiju gadi) vai
- jebkuru profesionālo kvalifikāciju, kas iegūta, pabeidzot **vismaz četru gadu** studiju programmu, jo

saskaņā ar Augstskolu likuma 57. panta pirmo daļu maģistra programmas pilna laika studiju ilgums ir viens vai divi gadi ar noteikumu, ka kopējais bakalaura un maģistra studiju ilgums nav mazāks par pieciem gadiem.

Tādējādi nav iespējas uzņemt akadēmiskā bakalaura studiju programmas absolventus (studiju ilgums trīs gadi).

Lai tas būtu iespējams, vēlamies papildināt studiju programmas saturu ar 20 KP tulkošanas praksi, kas būtu paredzēta trīsgadīgo akadēmisko bakalaura studiju programmu beidzējiem.

Līdz ar to tiks izdarītas šādas izmaiņas Uzņemšanas noteikumos

Vecā redakcija	Jaunā redakcija
<p>6.1. Maģistra studiju programmā „Juridisko tekstu tulkošana” uzņem LR pilsoņus un personas, kurām ir Latvijas Republikas izdota nepilsoņa pase, kā arī personas, kurām ir izsniegtas pastāvīgās uzturēšanās atļaujas, un ārzemniekus ar iepriekš iegūtu</p> <ul style="list-style-type: none"> - profesionālo bakalaura grādu tulkošanā, kurš iegūts, pabeidzot četrgadīgu studiju programmu, vai - akadēmisko bakalaura grādu citā zinātņu nozarē, pabeidzot jebkuru trīsgadīgu studiju programmu un viengadīgu profesionālo studiju programmu tulkošanā (kopā četri studiju gadi) vai - jebkuru profesionālo kvalifikāciju, kas iegūta, pabeidzot vismaz četru gadu studiju programmu. 	<p>6.1. Maģistra studiju programmā „Juridisko tekstu tulkošana” uzņem LR pilsoņus un personas, kurām ir Latvijas Republikas izdota nepilsoņa pase, kā arī personas, kurām ir izsniegtas pastāvīgās uzturēšanās atļaujas, un ārzemniekus ar iepriekš iegūtu</p> <ul style="list-style-type: none"> - profesionālo bakalaura grādu, kurš iegūts, pabeidzot četrgadīgu studiju programmu, vai tam pielīdzināmu augstāko izglītību; - akadēmisko bakalaura grādu, pabeidzot trīsgadīgu studiju programmu <p>Akadēmiskā bakalaura studiju programmas beidzējiem paredzēts papildus semestris ar praksi 20 KP apjomā.</p>

202

**PROFESIONĀLĀ MAĢISTRA STUDIJU PROGRAMMAS
„JURIDISKO TEKSTU TULKOŠANA” STRUKTŪRA**

Iegūstamais grāds un kvalifikācija: profesionālā maģistra grāds juridisko tekstu
tulkošanā un tulkoņāja kvalifikācija

Kursa nosaukums	St. ned.	I sem. st.ned.	I sem. st.ned.	II sem. t.ned.	V em	P
<u>1. Studiju kursi, kas nodrošina jaunāko sasniegumu apgūvi nozares teorijā un praksē – 26 KP</u>						
Latviešu valodas pragmatiskie aspekti juridiskajos tekstos	2		2			2
Privāttiesības, LV*	3	3				3
Publiskās tiesības, LV*	1	1				1
Eiropas Savienības iestādes un to funkcijas, LV*)	2	2				2
Eiropas Savienības tiesiskais regulējums, LV*)	2		2			2
Eiropas Savienības tiesību aktu tulkošana I, EN-LV	2	2	2			2
Eiropas Savienības tiesību aktu tulkošana II, EN-LV	2		2			2
Eiropas Savienības tiesību aktu tulkošana DE-LV/FR-LV (<i>obl.izvēle: vācu vai franču val</i>)	2	2/2				2
Starptautisko organizāciju tiesības, LV*	2	2				2
Starptautisko organizāciju dokumentu tulkošana EN-LV	2		2			2
Tiesību lingvistika, LV*	2		2			2
Dokumentu tulkošana komercietībās EN-LV	2	2				2
Dokumentu tulkošana komercietībās DE-LV/FR-LV (<i>obl.izvēle: vācu vai franču val.</i>)	2		2/2			2
<u>2. Pētnieciskā darba, jaunrades darba, projektēšanas darba un vadībzinību studiju kursi – 6 KP</u>						
Datorizētā tulkošana	2	2				2
Tulkošanas darba organizācija un vadība	4		4			4
<u>3. Pedagoģijas un psiholoģijas studiju kursi – 2 KP</u>						
Pētniecības darba principi un metodes, LV	2		2			2
<u>4. Prakse – 6 KP</u>				6		6
<u>4a. Prakse - 20 KP**)</u>					20	20
<u>5. Valsts pārbaudījums (maģistra darba izstrāde un aizstāvēšana) – 20 KP</u>				20		20

Kopā:

60/80

*) kursa ietvaros galvenie termini tiek sniegti arī angļu (EN), vācu (DE) un franču (FR) valodā

***) prakse paredzēta trīsgadīgā akadēmiskā bakalaura studiju programmu beidzējiem